

## TRANSLATION ANALYSIS BACKGROUND

Anoxina T.O. (Kule)

The *article* in question deals with the status of translation analysis to perfect rendering of the Source Text (ST) into Target Text (TT). Translation techniques are mentioned herein. Many researchers in the translation corpus investigate translation analysis techniques at works (G.Miram, Максимов С.Є., Радченко Г.О., Кузьміна К.А., Івасюк О.Я., С.О. Швачко, В.В.Соколова). The mentioned techniques embrace at least three major items: application of (1) *lexical*, (2) *syntactic* and (3) *semantic* constraints, with ST and TT available on one page format to view the changes in translation corpus.

A new approach in Translation Studies involves the Computer Assisted Tools (CAT). The popular machine translations analysis and translation analysis proper are viewed as "Translation Algorithms" by G.Miram. Machine tools demonstrate how quickly ST goes through grammatical, syntactical and lexical transformations to become a number of words neatly organized and formatted. The translation analysis needs semantic changes done by a human translator.

The majority corpus of the TT have a strikingly high proportion of deletions and insertions which indicate that the translation is not very close to the original.

Analysis efforts in translation are beneficial while studying corpora of different texts, different styles, thus making *thesaurus of translator wider* and collecting *translation memory* for better machine translations. In classes students may be trained at literature and informative articles [1, 56]. Dominant of that may be the following items:

### Sample Translation Analysis

The ST & TT are of poetic-orientation, belles-lettre text.

The TT is transformed at the level of phonetic modification: sound systems.

The TT is transformed at the grammatical level: articles deletion.

The TT is transformed at the lexical level: with syntactical arrangements. English and Ukrainian words, phrases are topically arranged.

Follow up: Students are welcome to perform their own version.

Variation: The next task is to test students' ability to analyze ST and TT with better understanding of languages corpora comparing.

### Source Text

#### December

*The great white cat of winter*

*Steps delicately over the garden.*

*Ah! Now he curls himself sleep  
upon the lawn.*

### Target Text

#### Грудень

*Великий білий кіт зими*

*Обережно ступає садком.*

*І ось згортається клубком.  
Щоб заснути на галявині.*

Students may be asked to choose between a Man and a Beast (CAT) in the following test:

### Test

### Computer Assisted Tools (CAT)

### QUESTIONS

1. Computer Assisted Tools

- are just cats and dogs
- have never assisted me in any way
- are logic tools
- yield better results

2. MT is fine when

Hint: машинний переклад

- dealing with a limited field.
- limited vocabulary.
- zero requirements to understand the source.
- MT is a translator's tool

Hint: машинний переклад

3. MT is fine when

- dealing with a limited field.
- limited vocabulary.
- zero requirements to understand the source.
- MT is a translator's tool

4. How can a machine ever truly know the context in which it was intended?

- It can not alone. And machines can't translate poetry....
- It will be able to rely upon the context in future.
- I do not know.
- I am convinced that translators are going to be needed for a good while yet.

Hint: Any text gets more and more garbled through using repeat translations.

5. Translation software: The science-fiction dream of a machine that understands any language is getting slowly closer.

- a) I think a gadget like that would be one of the coolest things ever.
- b) Don't worry – this monster of a fish may not be so scary very soon!
- c) MT will never be perfect.
- d) For my language combinations though, I still think we are a long way off MT being worth the effort.

6. The science-fiction dream of a machine that understands any language is getting slowly closer.

- a) Remarkably, however, such devices are now on the verge of becoming a reality, thanks to new "statistical machine translation" software.
- b) Statistical translation encompasses a range of techniques, but what they all have in common is the use of statistical analysis, rather than rigid rules, to convert text from one language into another.
- c) Most systems start with a large bilingual corpus of text.
- d) By analyzing the frequency with which clusters of words appear in close proximity in the two languages, it is possible to work out which words correspond to each other in the two languages.

## SOLUTIONS

1. D

*Computer Assisted Tools will yield better results. A computer is a computer. NEVER will a human brain be replaced by a machine, for the simple reason that a machine will never have more than logic and data.*

2. D, or A

*Any MT software will require human intervention.*

3. D, or A

4. D

5. A

This CAT approach offers much greater flexibility than rule-based systems, since it translates languages based on how they are actually used, rather than relying on rigid grammatical rules which may not always be observed, and often have exceptions. By using such a machine analysis it can be shown that all translated texts are more or less inconsistent.

The translation analysis and contrastive study of translation corpus in a specifically chosen area and the process of semantic encoding are subjects for the further investigations. Contrastive linguistics approach «gives birth» to a greater variety of translation analysis taxonomy.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Івасюк О.Я. Теорія і практика віршового перекладу ( на матеріалах творів Маргот Озборн та їх українських перекладів). – Чернівці: Рута, 2006. – 124 с.
2. Кузьміна К. А. Явище номіналізації в структурах англійської та української мов (порівняльний аналіз) // Наука і сучасність: Зб. наук. праць. – К.: Нац. пед. ун-т імені М.П.Драгоманова, 2001. – Том XXIV. – С. 197–2006.
3. Максимов С.Є., Радченко Т.О. Перекладацький аналіз тексту (англійська та українська мови). – Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2001. – 105 с.
4. Олікова М.О. Переклад як взаємодія двох культур // Вісник Сумського державного університету. Серія: Філологічні науки. – Суми: СумДУ. – 2007. – № 1 – С. 141-145.
5. Соколова В.В. Роль та місце вправ у смислового аналізі в курсі усного послідовного перекладу // Вісник Сумського державного університету. Серія: Філологічні науки. – Суми: СумДУ. – 2007. – № 1 – С. 160 - 165.
6. Швачко С.О. Навчити вчитися! Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга. – 2006. – 136 с.
7. Hickey L. The Pragmatics of Translation. – Clevedon: Multilingual matters Ltd, 1998. – P. 105-107.
8. Miram G. Translation algorithms. – К.: Tvim inter, 1998. – 176 p.
9. <http://en.wikibooks.org/w/index.php?title=CAT-Tools/Across&action=edit> 'o "CAT-Tools/Across.
10. The end of our profession? (Translation Theory and Practice) <http://rus.proz.com/topic/50908?start=15&float=>.

## ВИРІШЕННЯ КОМУНІКАТИВНИХ ЗАВДАНЬ НА ЗАНЯТТЯХ З ПЕРЕКЛАДУ

*Баранова С. В. (Суми)*

Переклад – це сфера практичного застосування знань, здобутих на заняттях з іноземної мови. Ефективність роботи перекладача визначається насамперед достатньо високим рівнем володіння мовами оригіналу та перекладу. В процесі перекладу фахівець забезпечує двомовну комунікацію, в максимально можливій мірі наближену до природної, одномовної. Тому студентів перекладацьких відділень вузів треба навчати спілкуванню, яке реалізується у двох формах: усній та письмовій.

Проте у перекладі відбувається контакт не лише двох мов, а й двох культур. Незважаючи на унікальність, специфіку кожної культури, в них та відповідно у мовах, що вербалізують ці культури, багато спільного [1]. Завданням викладача іноземної мови та перекладу є прищеплення міжкультурних навичок та вмінь, що охоплюють здатність встановлювати зв'язок між національною та іноземною культурою, здатність розпізнавати та використовувати різні стратегії для встановлення контакту з носіями іншої культури, виконуючи роль посередника [2, 79].

Метою кроскультурної підготовки перекладачів є формування навичок нормативних мовленнєвих дій, комунікативної поведінки, соціально зумовленого спілкування та створення висловлювань, діалогічних єдностей, соціально зумовленого дискурсу. До культурно обумовлених сфер мовного спілкування зараховують